

Jimenez "El Ultimo Hombre a Caballo"

<p>Haaaaaaaaaaaaaaaaaaaaay señores traigo un <u>corrido</u> de pedro Pérez delgalgado a quien llamaban MAISANTA</p> <p>el ultimo hombre a caballo natural de portuguesa tres cosas se complicaron sangre del indio y del blanco producida en el llano nació en el pueblo de Ospino con una explosión de rallo para vivir en el mismo hasta la edad de seis años</p> <p>después en Barquisimeto donde sus padres lo enviaron pudo estudiar un poquito y cursar el tercer año había muerto su padre apenas tenia doce años se trastorno la familia no pudo seguir estudiando hombre activo y malicioso siempre andaba preparado a pesar de su niñez era</p> <p>como iluminado con su hermana y con su madre vivían bajo el desamparo claro que faltaba el viejo las cosas habían cambiado</p> <p>vivían bajo su pobreza pero siempre con honrado pero en la muerte de cristo no debe faltar el diablo</p> <p>el prefecto del pueblito mujeriego enamorado embarazo la muchacha de aquel hogar enlutado envuelta en crisis de nervio callo la madre llorando con lagrimas de dolor de ver lo que había pasado y le dijo a la muchacha voy a contarle a tu hermano es el hombre de la casa</p> <p>tendrá que hacerse reclamo por que tu padre fue un hombre que ese nunca fue dejado se</p> <p>valen de la ocasión por que mi hijo esta mediano cuando llego de la calle madre e hijo se encerraron y le conto lo ocurrido para que fuera pensando ya la viuda pesarosa le tenia preparado un rifle y cincuenta tiros que había</p>	<p>Haaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaay señores ich bringe ein corrido von Pedro Pérez Delgalgado, den sie MAISANTA nannten</p> <p>der letzte Mensch/Mann zu Pferd portugiesischer Abstammung drei Dinge überkreuzten sich (verkomplizierten sich) Blut des Indio und des Weißen gemacht/gezeugt in der Ebene (auf dem Feld) wurde er im Dorf Ospino mit einer Explosion von <i>rallo</i> geboren um im selben (Ort) zu leben bis er 6 Jahre alt war</p> <p>danach in Barquisimeto wohin ihn seine Eltern schickten konnte er ein wenig studieren und das dritte Jahr absolvieren Sein Vater war gestorben als er kaum 12 Jahre alt war seine Familie wurde erschüttert er konnte nicht weiter studieren aktiver und argwöhnischer Mensch immer ging er präpariert trotz seine Jugend war er wie erleuchtet (iluminado kann aber auch betrunken oder high heißen) mit seiner Schwester und seiner Mutter lebten sie in der Obdachlosigkeit klar, dass der Alte fehlte die Dinge hatten sich verändert lebten in ihrer Armut, aber immer ehrlich/rechtschaffen aber im Tod von Christus darf der Teufel nicht fehlen der Präfekt des Dörfchens verliebter Schürzenjäger schwängerte das Mädchen an diesem Ort voll Trauer verstummte die Mutter in einer Nervenkrise und weinte Schmerzenstränen als sie sah was passiert war und sie sagte zu dem Mädchen ich werde es deinem Bruder erzählen er ist der Mann im Haus er wird sich beschweren müssen /Forderungen stellen müssen weil Dein Vater ein Mensch war, der dies niemals geduldet hätte sie nutzen die Situation aus weil mein Sohn halbwüchsig ist Als er von der Straße kam schlossen sich Mutter</p>
---	---

<p>dejado el finado..</p> <p>Segunda Estrofa</p> <p>Haaaaaaaaaaaaaaaaaaaaay en una noche de luna se venia el penco paseando quizás con las intensiones de seguir haciendo lo malo pero al cruzar de una esquina se oyó sonar un disparo y callo el cuerpo sin vida del mujeriego del</p> <p>barrio ya la madre le tenia un flucesito planchado y la virgen del socorro dentro de un escapulario para que aclamara a ella en su momento forzado cuando estuviera en peligro o en cualquier parte peleando salió con rumbo a valencia temiendo ser apresado</p> <p>MAISANTA dijo al salir besando el escapulario hizo su estadía en valencia sin ser nunca sospechado y con la serenidad el nunca dio a demostrarlo quizás buscando otro ambiente quiso venir regresando devolvió a tinaquillo y vivió haciendo mandados por cierto que ultimo que hizo fue comprar unos cigarros que se fumo el mocho Hernández una vez que estaba hablando en el mismo tinaquillo junto con otros aliados lo regalo Alfredo francos no fue preciso</p> <p>comprarle otro hombre de envergadura y bien revolucionario</p> <p>esa noche el mocho Hernández dejo el pueblo conquistado y pedro Pérez también quedo muy adelantado claro que era un jovencito pero ya estaba probado en los campos de batalla dejo su valor regado en la mata carmelera cuando a crespo lo mataron también peleo en periquera al lado del mocho pallara copito y ciudad de nutrias en el Elorza y san Fernando teniendo como objetivo el derrotar al tirano hasta caer prisionero por lo</p>	<p>und Sohn ein und sie erzählte ihm was passiert war damit er nachdenke und die betrübt Witwe hatte für ihn ein Gewehr bereit und 50 Kugeln, die der Verstorbene hinterlassen hatte ..</p> <p>Zweite Strophe</p> <p>Haaaaaaaaaaaaaaaaaaaaay in einer Mond(hellen) Nacht kam der Nichtsnutz (el penco)¹ daher vielleicht mit der Absicht das Üble weiterhin zu tun aber als er eine Kreuzung überquerte hörte man einen Schuss und es verstummte der Körper des Schürzenjägers vom Viertel (Barrio) ohne Leben und die Mutter hatte ein gebügeltes (Herr-) anzüchchen für ihn und die "Jungfrau der ersten Hilfe" in einem <i>Escapulario</i> damit man sich an sie wende in seinen schweren Augenblicken wenn man in Gefahr ist oder einen Kampf ausficht, reiste ab Richtung Valencia und fürchtete gefasst (gefangen genommen) zu werden. Maisanto sagte er beim Gehen während er den Skapulario küsste, machte seinen Aufenthalt in Valencia ohne je unter Verdacht zu geraten und mit der (seiner) Gelassenheit gab er nie Anlass dazu Vielleicht suchte er eine andere Umgebung, wollte zurückkehren, kehrte zurück nach Tinaquillo und lebte, indem er Aufträge ausführte. Übrigens war der letzte der, dass er Zigarren kaufte, die Mocho Hernandez, als er einmal redete, in jenem (Örtchen?) Tinaquillo zusammen mit anderen Verbündeten schenkte, ihm Alfredo Franken. Es war nicht leicht einen anderen Mann von Bedeutung und gut revolutionär zu kaufen. Diese Nacht hinterließ Mocho Hernandez das Dorf besiegt und Pedro Pérez war auch ein gutes Stück vorangekommen. Klar er war ein Jüngling, aber er war schon erprobt auf dem Schlachtfeld, mehrte seinen Wert in Mata Carmelera (Schlacht), als sie ihn beinahe töteten. Auch schlug er sich in Periquera an der Seite von Mocho, <i>Pallara Copito</i> und Stadt der Fischotter</p>
--	---

<p>que el había luchado hombre de ideales puro llanero rebelde alzado era un guerrero</p> <p>idealista que vio sus sueños frustrado y termino en el rigor del régimen carcelario llevando pesas dos grillos y muy lejos de los llanos..</p> <p>Maisanta Murio en el Castillo Libertador de Puerto Cabello en una tarde del mes de Mayo de 1929</p>	<p>im Elorza, und San Fernando immer mit dem Ziel den Tyrannen zu zerstören bis er gefangen wurden, weil er gekämpft hatte.</p> <p>Mann mit Idealen, ganz und gar Mensch von den Ebenen, aufständischer Rebell.</p> <p>Er war ein idealistischer Krieger, Idealist, der seine Träume enttäuscht sah, und im strengen Regime des Gefängnisses endete. Und trägt zwei schwere Fußfesseln und weit weg von den Ebenen....</p> <p>MAISANTE starb im Castillo Libertador von Puerto Cabello an einem Nachmittag im May 1929.</p>
--	---

Bemerkung: Maisanta ist ein in Venezuela bekannter Held, zudem Urgroßvater von Hugo Chavez.

wiki: Desde joven tuvo un temperamento fuerte, se destaca en la Batalla de La Mata Carmelera en 1898. Al año siguiente 1899 Cipriano Castro envía a Pedro Pérez Delgado a Sabaneta, como Jefe Civil y militar de la zona. Allí tuvo dos hijos naturales con Claudina Infante. Además cuenta la historia que muy probablemente tuvo otros 5 hijos. Desde 1914 fue oficial del gobierno de Juan Vicente Gómez, sin embargo deserta e inicia sus actividades guerrilleras en contra del gobierno dictatorial del General Gómez. Por este hecho es prisionero en 1922 y muere encarcelado en el Castillo Libertador de Puerto Cabello a los 44 años de un síncope cardíaco (Cuentan que por ingerir vidrio molido en la comida) el 7 de noviembre de 1924, junto a su hijo Ramón Márquez.

Cumbia sobre el Mar ("Afrítanga")

<p>Cumbia sobre del Mar</p> <p>Las parejas de estrellas, con espera llevaban Carrusel de colores, parecían la cumbiamba Y de pronto surgió, una reina esperada Era Marta, la reina, que mi mente soñaba A sus pies vi la luna, las estrellas plasta-aguas Y un himno de fiesta,</p> <p>las palmeras cantaban</p> <p>Una vez me quedé, ahí dormido en la playa Y allí yo soñé, que del cielo bajaba Un enjambre de estrellas, y la luna plateada Y las olas del mar, con su luz salpicaba</p>	<p>Cumbia über dem Meer</p> <p>Die Sternenpaare, voller Hoffnung durchliefen sie Karussells aus Farbe sie glichen der Cumbiamba und plötzlich erschien, eine erwartete Königin es war Marta, die Königin, die mein Geist erträumte ihre Füße gegen den Mond, die Sterne Runde weiche Flecken und eine Festhymne, die Palmen sangen</p> <p>Einmal blieb ich, dort schlafend am Strand und dort träumte ich, dass der Himmel herabstieg ein Schwarm von Sternen, und der silberne Mond, und die Wellen des Meers, mit ihrem sprenkelnden Licht</p>
---	---

Cumbia Sampuesana

<p>Cumbia sampuesana vente para aca que el mundo te llama para parrandear que el mundo te llama para parrandear vamos a tejer un sombrero sampuesano y lo vamos a vender al continente americano</p>	<p>La cumbia sampuesana, pa` que baile con ganas, la cumbia sampuesana, pa` que baile con ganas.</p>
<p>Y la mata del peyon se destaca la nacion, destaca la nacion</p>	<p>La cumbia sampuesana, pa` que baile con ganas, la cumbia sampuesana, pa` que baile con ganas.</p>
<p>Cumbia sampuesana vente para aca que el mundo te llama para parrandear que el mundo te llama para parrandear vamos a tejer un sombrero sampuesano y lo vamos a vender al continente americano</p>	
<p>Y la mata del peyon se destaca la nacion, destaca la nacion</p>	
<p>La cumbia sampuesana la que baila con ganas</p>	

Fassung 1: Film 1950er Jahre Lo grabe de una pelicula.

Asi eran los bailes en los 50s <https://www.youtube.com/watch?v=AjGNMy-yneU>

Fassung 2: in guter fast originaler Besetzung mit Aniceto Molina

<https://www.youtube.com/watch?v=sc7xhOzATJ4> Cumbia Colombiana interpretada por el Embajador de la Cumbia en América: Aniceto Molina y sus Sabaneros tocando sus más grandes éxitos en Vivo!

Fassung 3: Remix zur Disko <https://www.youtube.com/watch?v=vj1RsedDwlw> este video lo agarre de aqui de You Tube, "SAN JOSE DE GALLINAS 10 DE MAYO DL 2011 PRIMER PARTE CONCURSO DE BAILE " asi que solo lo edite un poco y le puse la musica, espero y les guste, a otra cosa, no conosco a nadie de ahi para que no pregunten jaja, pero como me encantaria conocer a la de rosita con shorts Blanco jajajaj!!

Fassung 4: aus dem Film "El Acordeón del Diablo" (ca. 36min:00sec)

Totó La Momposina: „La Candela Viva“

Juego, juego, juego la candela viva que allá viene la candela la candela viva que ya viene por el ligueron la candela viva que allá viene la candela la candela viva que yo vi que me llevaba la candela viva que yo vi que me enterraba la candela viva que yo vi que me llevaba la candela viva que yo vi que me lloraba la candela viva Juego ya que me quemo la candela viva Juego ya que me quemo la candela viva que me quemo con candela la candela viva que se quema Yatalaigua la candela viva que se quema chimichagua la candela viva juego ya que me quemo la candela viva que se quite el muchachito la candela viva que se quite del portón la candela viva que allá viene la candela - la candela viva que ya viene por el ligueron - la candela viva juego ya que me quemo - la candela viva...

Ich spiele, spiele, spiele es lebe das Feuer dass dort das Feuer kommt es lebe das Feuer dass es schon durch den „ligueron“ kommt es lebe das Feuer dass dort das Feuer kommt es lebe das Feuer dass ich sah, dass es mich mitnahm es lebe das Feuer dass ich sah, dass es mich begraben hat es lebe das Feuer dass ich sah, dass es mich mitnahm es lebe das Feuer dass ich sah, dass es mich beweinte es lebe das Feuer

Ich spiele schon, dass ich verbrenne es lebe das Feuer Ich spiele schon, dass ich verbrenne es lebe das Feuer dass ich mich mit Feuer verbrenne es lebe das Feuer dass Yatalaigua verbrennt es lebe das Feuer dass chimichagua verbrennt es lebe das Feuer Ich spiele schon, dass ich verbrenne es lebe das Feuer dass der Jüngling weg gehe es lebe das Feuer dass er vom Tor weg geht es lebe das Feuer dass dort das Feuer kommt - es lebe das Feuer dass es schon durch den großen Feigenbaum kommt - es lebe das Feuer ich spiele schon, dass ich verbrenne - es lebe das Feuer

Cumbia Peruana (Chicha)

<p>Los Shapis "El Aguajal" (1983)</p> <p>Te canta chapulin el dulce para todo el mundo</p> <p><i>si se marchó sin un adiós que se vaya(bis) amores hay cariños teditos traicioneros amores hay cariños teditos embusteros</i></p> <p>el aguajal de ese lugar solo mis sufrimientos el papaya de ese lugar solo sabe mis tormentos llamo aqui, llamo alla sin que nadie me conteste miro aqui miro alla por que nadie se aparece</p>	<p>Mina Gonzales "El Alisal" (1980)</p> <p><i>Él se marchó no dijo adiós que se vaya que se vaya [bis] amores hay, cariños hay teditos traicioneros amores hay, cariños hay Tedititos mentirosos</i></p> <p>coro: El alisal de este lugar solo sabe mis sufrimiento El aguajal de este lugar solo sabe lo que yo paso miro aqui miro allá nadie nadie aparece llamo aquí llamo allá nadie nadie me contesta</p>
--	--

<p>Los Shapis „El Aguajal“ Das Feuchtgebiet</p> <p>Ich singe Dir kleiner Junge das Süße für die ganze Welt</p> <p>Wenn er ging ohne Gruß dass er gehen möge (<i>im Sinne von: lass ihn gehen</i>) es gibt Liebe, Zärtlichkeiten (<i>es gibt freundliche/liebevolle Menschen</i>) alles Verräter es gibt Liebe, Zärtlichkeiten alles Verlogene</p> <p>Nur der Sumpf dieses Ortes (kennt) meine Leiden nur der Papaya-Hain dieses Ortes kennt meine inneren Stürme ich rufe hier, ich ruf dort ohne dass mir jemand antwortet schaue hier, schaue dort warum kommt keiner</p>	<p>Mina Gonzales „El Alisial“ Der Erlen-Hain</p> <p>Er ging und sagte nicht tschüss möge er gehen, möge er gehen es gibt Liebe, Zärtlichkeiten (<i>es gibt freundliche/liebevolle Menschen</i>) alles Verräter es gibt Liebe, Zärtlichkeiten alles Lügner</p> <p>Nur der Erlen-Hain dieses Ortes kennt meine Leiden das Wasser dieses Ortes weiß nur was mir geschah ich schaue hier, ich schaue dort keiner, keiner kommt ich rufe hier, rufe dort keiner, keiner antwortet mir</p>
---	---

Worterklärungen

1) *plasta-agua* habe ich nicht gefunden, aber: *la plasta* ist die weiche Masse, *plasta de vaca* ist der Kuhfladen (weiche runde Masse), als Person ist es ein zäher lästiger (Brei)

2) *el aguajal* von mir übersetzt als der Sumpf. In Peru ist es eine Ebene, deren Höhe unter dem Meeresspiegel oder der allgemeinen Umgebung liegt und die überflutet ist. Es wachsen dort viele Palmen der Sorte *aguajo* = *Mauritia flexuosa*

3) *el alisial* = Erlengehölz, ist ein Ort an dem viele *alisia* wachsen. *Alisia* ist eine Pflanzenart, die zur Familie der *Brassicaceae* gehört; ist in Spanien recht verbreitet, besonders am Meer. Laut Übersetzung ist es die Erle.

4) *El papayal* = in El Salvador und Mexiko ist es ein Gelände, auf dem viele Papaya gepflanzt sind, also Papayaheide. In Ecuador ist es eine angenehme Situation. In Peru scheint es einen Ort namens *Papayal* zu geben

„Jorge Guerrero recuerdos de luna clara“

Primo que luna tan clara
 Que luna tan clara
 primo Provoa ensillá un caballo
 Mansito y de paso fino
 Cobijarse de romance
 Y agarrar por un camino
 Con una botella de caña
 Para un baile campesino
 A tiempos que ya se fueron
 Y no volvieron cual vendaval
 peregrino Que se llevaron cenizas
 Y astillas de mi destino
 Hoy los pinto en la memoria
 Mientras evoco en mi trino
 Mis correrías de muchacho
 Laborioso y libertino
 Con el candil del cocuyo
 Oscureciendo entre voces del pinguino
 Y un coro que se confunde de grillo
 y aguaitacaminos
 Regendía picas de invierno
 En lomos de un buey barcino
 Espantándome los tábanos
 Con ramas de clavellino.

Cousin welch klarer Mond
 welch klarer Mond
 Cousin
 Verführt dazu ein Pferd zu satteln
 sanft und mit kleinen Schritten
 Zuflucht suchen bei der Romanze
 und einen Weg einschlagen (auf den Weg machen)
 mit einer Flasche Zuckerrohr(schnaps)
 zu einem bäuerlichen Tanz.
 Zu Zeiten die schon vorbei sind
 und nicht wieder kommen werden
 welch seltsamer Sturmwind
 Wie trugen sie Asche und Splitter
 meines Schicksals (astilla kann Splitter
 aber auch Schmiergeld heißen)
 Heute male ich sie mir in meinem Gedächtnis
 aus Währen ich mit meinen Trillern
 hervorrufe meine Streifzüge
 als Jüngling Arbeitsam und ausschweifend.
 Mit der Öllampe des Glühwürmchens
 dämmernd in mitten von Stimmen
 des pinguinos und einem verwirrenden
 Chor von Grillen und Aguaitacaminos
 (eine Vogelart, die bedroht ist)
regendía picas de invierno (?)
 Auf dem Rücken eines Ochsen mit braun,
 weiß, rotem Fell erschrecke ich die
 Stechfliegen/Bremsen mit einem
 Zweig Clavellionos (kann auch heißen:
 mit Federn des Clavelliono , da Clavellino ein
 Vogel ist.)